



Gate 16 E

Pages 135–138 · 4 pages · translation in progress ·

✧ مِمْدَهتْ دِ دَجَبِ لَهْجَكْبِه دِهْدَهْدَكْبَنْ ✧

135

دِيتْ يَهْدْ دِيسِه بُمِس سُمِه سَه سَكْه:

AR الإخوة العشرة الذين نزلوا معه كانوا يتمتمون في قلبي،

TR *aḥē 'esrā da-nḥethw 'amēh hmasw (h)wāw ba- 'sās:*

EN The ten brothers who went down with him were muttering in anxiety,

FR Les dix frères qui descendirent avec lui murmuraient dans l'angoisse,

✧ هَجْ لَ سَكْه سَه يَكْ مَجْدْ قَبْ سَه سَكْه ✧

AR وَلَآنَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا سَبَبَ الرُّسُلِ، بَقُوا فِي حَيْرَةٍ.

TR *w-kad lā (y)da 'w (h)wāw 'elath mshadrē pāshīw (h)wāw ba-hdās.*

EN And since they did not know the reason for the messengers, they stayed in suspense.

FR Et comme ils ne savaient pas la raison des messagers, ils restaient dans l'incertitude.

سَه دَجَب لِس لَهْمِجْ بَلْبِ دَجَبْ سَه سَكْه:

AR لِأَنَّ الْحَاكِمَ الَّذِي أُقْنِعَ ضِدَّ آبِينَا قَدْ تَحَوَّلَ،

TR *b-(h)ī d-shanī lēh 'ūqbē shalīt d-ba- 'vūn hwā mpās:*

EN Because the ruler who had been persuaded against our father had moved on,

FR Car le gouverneur qui avait été persuadé contre notre père était parti,

✧ هِيَهْ لَ سَكْه دِيسْ كَلْبِ دِسْ كَبْه سَه سَكْه ✧

AR وَجَاءَ آخَرُ اسْمُهُ عَلِيٌّ، لَا يُمَكِّنُ إِقْنَاعُهُ ضِدَّهُ.

TR *w-ethā ḥrēnā da-shmēh 'ālī d-bēh la-ytāwhī mpās.*

EN And another had come, named 'Ali, who could not be persuaded against him.

FR Et un autre était venu, nommé 'Ali, qu'on ne pouvait persuader contre lui.

ܬܕܠ ܕܒܗ ܐܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ:

AR ܟܐܢ ܠܗ ܐܒܝܢ ܝܥܕܕ ܡܢ ܫܝܬܢܐ ܦܝ ܟܪܒܐ،

TR *b-rā ṯth (h)wā lēh d-meshtanaq (h)wā men shēd ba-m ās:*

EN He had a son who was tormented by a demon in agony,

FR Il avait un fils qui était tourmenté par un démon dans l'agonie,

ܘܕܝܥܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ:

AR ܘܐܓܢܬܝܘܫ ܬܥܒ ܥܠܝܗ ܒܪܦܐܗ، ܠܡ ܝܒܪܐ ܡܢ ܡܪܝܗ.

TR *wa- ghnātīōs b-ḥarshāwhī ṯmal bēh w-lā nāḥ men mrās.*

EN And Ignatius laboured over him with his spells, and he was not relieved of his sickness.

FR Et Ignace avait peiné sur lui avec ses sortilèges, et il ne fut pas soulagé de sa maladie.

ܕܬܕܠ ܕܝܥܬܐ

ܒܐܒ ܐܝܢܐ

tar ā d- ē

Gate of 'E

Porte de 'E

ܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ ܕܡܝܨܬܐ:

AR ܟܐܢ ܝܠܝܥ ܥܠܝ ܐܒܝܗ ܐܢ ܝܫܦܝ ܐܝܢܐ ܡܢ ܐܡܪܐܝܬܐ،

TR *mathrel (h)wā lēh l-avūhī d-nethḥlem ṯaly men mra:*

EN He kept urging his father to have the boy healed from the sickness,

FR Il pressait son père de faire guérir l'enfant de la maladie,

ܠܡ ܝܠܝܥ ܥܠܝ ܐܒܝܗ ܐܢ ܝܫܦܝ ܐܝܢܐ ܡܢ ܐܡܪܐܝܬܐ:

AR ܠܡ ܝܠܝܥ ܥܠܝ ܐܒܝܗ ܐܢ ܝܫܦܝ ܐܝܢܐ ܡܢ ܐܡܪܐܝܬܐ، ܠܡ ܝܠܝܥ ܥܠܝ ܐܒܝܗ ܐܢ ܝܫܦܝ ܐܝܢܐ ܡܢ ܐܡܪܐܝܬܐ.

TR *w-lā ethnapash men mūrāsēh w-b-īsh b-īsh b-la:*

EN And he was not eased of his ailment, and ever worse the evil devoured him.

FR Et il ne fut pas soulagé de son mal, et de plus en plus le mal le dévorait.

حَلَمَ حَبَشَتَهُ مَجْهُدَ لِهْ دَهْ مَفْجَدَ :

AR كُلُّ يَوْمٍ بِرَقَاهُ كَانَ الشَّرِيرُ يُجْهِدُ نَفْسَهُ عَلَيْهِ، فَيَنْكَسِرُ.

TR *klyōm b-ḥarshāwhī mathhar (h)wā lēh dāwyā mpaṭa :*

EN Every day the wretch wore himself out over him with his spells, and was broken,

FR Chaque jour le misérable s'épuisait sur lui avec ses sortilèges, et était brisé,

جِدْمَقَسِبَ لِهْ دُمَقَّةَ حَنْدَ هَكَ مِجْفَدَ ❖

AR وَبَيْنَمَا شَيَاطِينُهُ تُطِيرُ لَهُ الدَّاءَ فِي الْهَوَاءِ، لَمْ يَتَحَرَّكَ.

TR *ba-d-maprḥīn lēh da-ywāwhī b-āar w-lā methpa 'ā :*

EN While his demons made the sickness fly into the air, it would not be moved.

FR Tandis que ses démons faisaient voler le mal dans l'air, il ne bougeait pas.

جِدَ يَوْدَهَوِبَ دَمَتَ حُمَقَّةَ هَبْ هِيْجَدَ :

AR لَمَّا اهْتَزَّ الْمَسُوسُ بِشَيَاطِينِهِ، انْدَفَعَ وَتَظَاهَرَ بِالدَّهَاءِ،

TR *kad ezdāwzī dāywyā b-da-ywāwhī s 'ā w-eṣṭana :*

EN When the possessed boy was shaken by his demons, he rushed in and played the cunning one,

FR Quand le possédé fut secoué par ses démons, il se précipita et fit le rusé,

وَلِجَلَبَتَ حَمَبَلَمِجَ يَدَ هِيْجَدَ ❖

AR وَلِلْحَاكِمِ، فِي ضَيْقِهِ، قَالَ وَأَعْلَمَهُ :

TR *wa-l-shalīṭā ba-mshaqlūtēh emar w-yada :*

EN And to the ruler, in his anguish, he said, and made it known:

FR Et au gouverneur, dans son angoisse, il dit et fit savoir :

دُجِيْد مَدِيْنَتَكْ مَسْنَدْ جِيْد لَب دِلْ دِيْجْ مَقْدُودْ :

AR « أَجْمَعُ مَدِيْنَتَكَ عَدَا، أَجْمَعُهَا لِي لِئَلَّا تَتَفَرَّقَ،

TR *da-khnesh mdī(n)tkh mḥār kanesh lī d-lā nhe mparsa :*

EN "Assemble your city tomorrow, assemble it for me, that it not be scattered,

FR « Rassemble ta ville demain, rassemble-la pour moi, pour qu'elle ne se disperse pas,

هِيَسِيْجْ دَنْدْ تَوَجِسْ لِكْ جِيْتْ دُجُودْ اَوَّهْ مَدْنَدْ ❖

AR وَسَتَرَى فِي الْهَوَاءِ مَجْدِيْ أَمَامَ أَعْيُنِ الْجُمُوعِ، كَيْفَ يُرْعِبُهُمْ. »

TR *w-teḥze b-āar shūvḥī l- ʿeyn kenshē da-khmā hāw mrat :*

EN And you will see my glory in the air, before the eyes of the crowds, how it makes them tremble."

FR Et tu verras ma gloire dans l'air, sous les yeux des foules, comme elle les fait trembler. »

لَبْ يَهْأَكْلْ جُوهْدَانْ هَنْفَكْ دُجِدْ :

AR لَمْ يَتَأَمَّلِ الْمُفْتَخِرُ، وَلَمْ يَعْلَمْ حَتَّى،

TR *lā estakl shapūrtān w-āplā yada :*

EN The boaster did not consider, and did not even know

FR Le vantard ne considéra pas, et ne sut même pas

دِيْجْدِيْسْ دَقْدَنْ لَهْبَنْ لَمِيْدَنِيْسْ هَدَّهْ مِيْدِيْدْ ❖

AR أَلَّ سَيْفَ الرَّبِّ مَسْنُونٌ لِدَبْحِهِ، وَبِهِ يُرْعَزُ.

TR *d-ḥarbēh d-māryā l-ṭishā l-medbhēh w-vāh meter ʾa :*

EN That the sword of the Lord is whetted for his slaughter, and by it he is shaken.

FR Que l'épée du Seigneur est aiguisée pour son égorgement, et qu'il en est ébranlé.

دَاهْ يِيْدَنْ دَعَوَجِسْ مَتِيْجْ دِيْجْ مِيْدِيْدْ :

AR فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ الَّذِي يُظْهِرُ فِيهِ مَجْدَهُ، فِيهِ يَتَحَطَّمُ.

TR *b-hāw ʿednā d-shūvḥīh mḥāwe bēh methpa ʾa :*

EN At that very time, when he would show his glory, in it he is shattered.

FR À ce moment même où il montrerait sa gloire, en elle il est brisé.

ܡܝܬܝܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ

AR وَخَرَجَ عَلَيْهِ قَضَاءُ الْعَلِيِّ، وَبِهِ يَرْتَعِدُ.

TR *w-nepqat lāwhī gzīdath mraymā w-vāh methr 'ra'.*

EN And a decree of the Most High went out against him, and by it he is shaken.

FR Et un décret du Très-Haut sortit contre lui, et il en est ébranlé.

ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ

AR لِأَنَّهُ ائْتَفَعَ وَتَطَاوَلَ، وَتَكَلَّمَ بِالْكَذِبِ، وَسَكَبَ الْكِبْرِيَاءَ،

TR *b-da-s ā w-amrah w-shūqrā malel w-zēpā ab'.*

EN Since he rushed about and was insolent, and spoke lies, and poured out arrogance,

FR Parce qu'il courait çà et là, était insolent, disait des mensonges, et déversait l'orgueil,

ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ

AR وَأَفْتَرَى عَلَى عَبْدٍ يَسُوعَ، وَأَسْمَعَ الْغِشَّ.

TR *w-ekal qaršāwhī d-pālḥēh d-īshō' w-nekhlā ashma'.*

EN And slandered the servant of Jesus, and let fraud be heard.

FR Et calomnait le serviteur de Jésus, et faisait entendre la fraude,

ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ

AR وَهُوَ أَيْضًا بَيَدِ عَبْدِهِ أَذَلَّهُ بِعَصَاهُ وَكَسَرَهُ،

TR *āp hāw b- ḏdāī pālḥēh amkēh l-ḥūthrēh w-apa'.*

EN And he, by the hands of his servant, brought him low with his rod, and broke him,

FR Lui aussi, par les mains de son serviteur, l'abaissa de sa verge, et le brisa,

هَفْذَهَبَ لَيْسَ حَدَّ ۖ ۚ قَتَبَ ۚ دَبَّهَ ۚ مَذَّجَدَ ۖ

AR وَكَشَفَ أَمَامَ أَعْيُنِ الْجَمِيعِ كِبْرِيَاءَهُ الَّتِي بِهَا يَظْلِمُ .

TR w-parsī l- ĕyn kul zēpānūtēh d- ĩthāwhī mrasha´.

EN And laid bare before the eyes of all his pride, with which he does wrong.

FR Et mit à nu devant les yeux de tous son orgueil, par lequel il fait le mal.

حَدَّ قَتَبَ ۚ هَبَّهَ ۚ شَبَّهَ ۚ لَجَّهَ ۚ مَبَّهَ ۚ

AR لَمَّا بَلَغَ الْفُرْسَانُ وَأَبُونَا دَجَلَةَ عِنْدَ الْفَجْرِ،

TR kad parāshē w-avūn b-shapr l-dheqlath mana´w:

EN When the horsemen and our father reached the Tigris at dawn,

FR Quand les cavaliers et notre père atteignirent le Tigre à l'aube,

هَلَزَ ۚ بَهَّهَ ۚ بَهَّهَ ۚ دَبَّهَ ۚ دَبَّهَ ۚ جَذَهَ ۚ دَبَّهَ ۚ هَذَّهَ ۚ

AR وَلَمْ يَجِدُوا زَوْرَقًا لِيَعْبُرُوا النَّهْرَ، نَزَلُوا وَاسْتَرَاخُوا .

TR w-lā ĥzāw qarqūr d-ne brūn nahr sharāw d-yn wa-rba´w.

EN And they found no boat to cross the river, so they pitched camp and rested.

FR Et ne virent aucune barque pour traverser le fleuve, ils dressèrent donc le camp et se reposèrent.

مَسَّهَ ۚ هَبَّهَ ۚ هَذَّهَ ۚ جَبَّهَ ۚ لَجَّهَ ۚ هَبَّهَ ۚ

AR لِلْحَالِ رَسَمَ أَبُونَا الْمَاءَ بِالصَّلِيبِ، وَخَطَا،

TR meĥdā avūn ṣār ´al may ṣlīvā wa-fsa´:

EN Suddenly our father signed the water with the cross, and stepped on,

FR Aussitôt notre père signa l'eau de la croix, et marcha dessus,

هَجْمِش دِهْمَد ۛ دِک دِهْمَد تَهْمَد ۛ پِهْد ❖

AR وبَاسْمِ يَسُوعَ، كَأَنَّهُ عَلَى الْيَابَسَةِ، لَمْ يَغْرُقْ فِي الْمَاءِ.

TR w-ba-shmēh d-īshō ‘aykh d-‘al yavshā b-may lā tba’.

EN And in the name of Jesus, as if on dry land, he did not sink in the waters.

FR Et au nom de Jésus, comme sur la terre sèche, il ne s'enfonça pas dans les eaux.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ كُنِي هَذِهِ حَسْبُكَ فَهَبِي لِكُلِّ فَاحِشَةٍ مَخْرَجًا:

AR حينئذ، لما عَبَرَ، قَامَ بِجُرْأَةٍ وَنَادَى:

TR *itā da- bar hashqvōlīth qām lēh w-ashma :*

EN Then, when he had crossed, he stood up boldly and called out:

FR Alors, quand il eut traversé, il se leva hardiment et cria :

هه قوتیه هه تبه متهیه بدهنه هه

AR « تَعَالَوْا يَا فُرْسَانُ، تَعَالَوْا يَا أَتْبَاعَ الْبَائِسِ الْمَكْسُورِ.

TR *tāw parāshē tāw b-naī mnātēh d-dāwyā wa-ptā'.*

EN "Come, horsemen; come, you who belong to the wretch who is broken.

FR « Venez, cavaliers ; venez, vous qui appartenez au misérable qui est brisé.

جَدِّكَ لِيْهِ جِسْمٌ لِّيُتَّخِذَ مِنْهُ دَلِيلٌ:

AR لماذا لَمْ يُعِنِ الشَّيْطَانُ أَغْنَاطِيُوسَ، الَّذِي أَسَاءَ إِلَيْهِ،

TR *kaī lā l-‘ez lēh l-aqhnātīōs shēd d-lēh arsha’:*

EN Why did the demon not help Ignatius, for whom he acted wickedly,

FR Pourquoi le démon n'a-t-il pas aidé Ignace, pour qui il a agi méchamment,

ܕܠܐ ܝܚܬܩܪܐ ܕܗܕ ܐܝܬܐ ܡܝܫܝܐ ܡܢܗܝܐ ❖

AR لَمَّا يَقْتَرِبْ مِنَ النَّارِ الْآكِلَةِ فَيَسْحَقَ ؟

TR d-lā nethqarav tar ākēlthā w-nehwe mpa ʾa ʿ.

EN So that he would not come near the devouring fire, and be crushed?

FR Afin qu'il ne s'approche pas du feu dévorant, et ne soit pas écrasé ?

ܟܕ ܠܐ ܡܚܕ ܝܗܐ ܠܝܬܐ ܕܫܡܝܝܐ ܕܝܡܝܐ ܝܗܐ ܡܢܗܝܐ :

AR لِمَاذَا لَمْ يَحْفَظِ الشَّيْطَانُ لَهُ وُدَّهُ، الَّذِي بِهِ وَثِقَ وَأَطْمَأَنَّ ؟

TR kai lā nṭar lēh l-shēd rāḥmūtēh d-amīn bēh shra ʿ.

EN Why did the demon not keep his friendship, in which he firmly trusted?

FR Pourquoi le démon n'a-t-il pas gardé son amitié, en laquelle il avait solidement confiance ?

ܡܢ ܗܕܝܗ ܢܦܫܐ ܡܢܗܝܐ ܐܝܬܐ ܠܗ ܠܗܝܐ ܡܚܠܝܬܐ ❖

AR وَأَعْتَرَفَهُ بِنَفْسِهِ كَانَ يُقَدِّمُهُ لَهُ كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ سَاعَةٍ .

TR w-thāwdīth napshēh mqarev (h)wā lēh klyōm w-khlshā ʿ.

EN And his confession of himself he offered to him, daily and hourly.

FR Et sa confession de soi-même il la lui offrait, chaque jour et à chaque heure.

ܬܗܠܐ ܡܠܬܗ ܕܡܝܬܐ ܡܚܠܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR الظُّلْمُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا الشَّيَاطِينُ الْمَاكِرَةُ، وَالْغَضَبُ يَفِيضُ،

TR ʾāul laykōn da-ywē nkilē w-rūghzā neb ʿ.

EN Iniquity is upon you, crafty demons, and anger pours forth,

FR L'iniquité est sur vous, démons rusés, et la colère déborde,

دَلَسْمَحْفَ لَ تَهْدَبَهْ سَهْتِ دُمْتَد ❖

AR لَا تُنْكُم لَا تَحْفُظُونَ لِأَحْبَائِكُمْ مَحَبَّةً ثَابِتَةً.

TR *da-l-rāḥmaykōn lā nāṭrītōn ḥūbā da-qvā.*

EN For you do not keep for your friends a lasting love.

FR Car vous ne gardez pas à vos amis un amour durable.

يُمَبِلْ دَقَهْتِ لِمَبْنِيْ مَحْمَدْ هُجَسَهْ يِكْبِد :

AR مَتَى يَأْتِي قَضَاءُ الْعَلِيِّ وَيَضْرِبُهُمْ،

TR *emathī d-mātyā gzīrath mraymā wa-b-hōn tepga.*

EN When the decree of the Most High comes, and strikes them,

FR Quand le décret du Très-Haut arrive, et les frappe,

تَدَبَّحْفَهْ دِم مَبْتَلِبْ مَوْتْ هُجَسَهْ لِهْمْتَد ❖

AR عَلَى أَيْدِيكُمْ يَنَالُونَ الْمَوْتَ، وَفِي الْهَآوِيَةِ يَغْرَقُونَ.

TR *b-ṭdykōn dēyn mqablīn māwt w-ba-shyōl ṭūbā.*

EN At your hands they receive death, and in Sheol they are sunk.

FR Par vos mains ils reçoivent la mort, et dans le shéol ils sont plongés.

خَبْ لِهْمْتَد دَبَلْ تَهْبِيْ مَوْتْ يِيْ هُجَسَهْ :

AR فِي وَقْتِ الضَّجِيحِ، سَكَبَ النُّورُ عَلَى الْجَالِسِينَ. »

TR *ba-zban gūhgāh d-ʿāl yātēbath nhōr ettashpa.*

EN At the time of the tumult, light was poured out upon the seated ones."

FR Au temps du tumulte, la lumière fut répandue sur ceux qui étaient assis. »

دَ فَيَّزْ يِيْخَسَهْ لِهْمْتَد هُجَسَهْ حَبْزَهْ هُجَبَهْ ❖

AR وَالْفُرْسَانُ أَيْضًا وَجَدُوا زَوْرَقًا، وَعَبَرُوا بِهِ وَوَصَلُوا.

TR *āp parāshē eshkḥw l-qarqūr w-bēh ʿbarw w-mana ʿw.*

EN The horsemen also found a boat, and crossed in it, and arrived.

FR Les cavaliers trouvèrent aussi une barque, et traversèrent par elle, et arrivèrent.

ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR شَدَّدَ آبُونَا قُلُوبَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهُ، وَعَضَدَهُمْ :

TR avūn l-aḥē d-etāw 'amēh labev w-dara :

EN Our father gave heart to the brothers who came with him, and helped them,

FR Notre père donna courage aux frères qui étaient venus avec lui, et les aida :

ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR « لَا يَحْزَنُكُمْ يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءُ، وَلَا تَقْعُوا فِي الْيَأْسِ .

TR d-lā tekhre l-khōn aḥai rhīmē w-tehwōn b-qūṭā'.

EN "Let it not grieve you, my beloved brothers, and do not fall into despair.

FR « Que cela ne vous afflige pas, mes frères bien-aimés, et ne tombez pas dans le désespoir.

ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR فَقَدْ تَلَقَّيْتُ مِنْ رَبَّنَا أَنَّ الْبَائِسَ سَيُحَاسَبُ الْيَوْمَ،

TR ba-d-men mārṇ qablath d-yāwmān dāwyā nettba'.

EN For I have received from our Lord that today the wretch will be called to account,

FR Car j'ai reçu de notre Seigneur qu'aujourd'hui le misérable sera appelé à rendre compte,

ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR وَعَلَى قَدْرِ شَرِّهِ سَيُوضَعُ عَلَى رَأْسِهِ، وَدَيُونُهُ سَتُوفَى . »

TR wa-l-pūth rūsh ēh nettsīm b-rēshēh w-ḥāwbāwhī nethpra'.

EN And in proportion to his wickedness it will be set on his head, and his debts repaid."

FR Et que selon sa méchanceté elle sera mise sur sa tête, et ses dettes seront payées. »

خَدَّ عَلَيَّهِ مَرْسَلُهُ مَجْدُهُ بِمُحَدِّد:

AR لَمَّا سَمِعَ الْحَاكِمُ بِمَجِيءِ رُسُلِهِ وَأَبِينَا،

TR *kad shalītā mēthīth mshadrwhī w-da- vūn shma :*

EN When the ruler heard of the coming of his messengers and of our father,

FR Quand le gouverneur apprit l'arrivée de ses messagers et de notre père,

فَتَبَدَّ دَلَمَتُهُمْ يَحْكُمُ حَلَسَهُ دُعَاؤُهُ يَدُّ

AR أَمَرَ أَنْ يَدْخُلُوا كُلُّهُمْ أَمَامَهُ لِيَعْلَمَ الْحَقَّ.

TR *pqad d-la-qdhāmāwhī ne lūn klhōn da-shrār neda :*

EN He ordered that they all come in before him, so that he might know the truth.

FR Il ordonna qu'ils entrent tous devant lui, afin de connaître la vérité.

مِنْ دَخَلَ أَبُونَا مَخَدَّ عَلَيَّهِ تَكْمَلُهُ دُعَاؤُهُ:

AR حِينَ دَخَلَ أَبُونَا وَأَلْقَى السَّلَامَ عَلَى الْحَاكِمِ،

TR *men d- 'al avūn w- 'al shalītā shlām ashma :*

EN When our father went in and gave greeting to the ruler,

FR Quand notre père entra et donna le salut au gouverneur,

يَتَرَدَّدُ لَيْسَ مِنْ عِنْدِهِمْ هَقَبٌ خَدُّ وَتَدُّ

AR هَابَ سَلَامَ أَبِينَا، وَبَقِيَ وَاقِفًا يَرْتَجِفُ.

TR *ettarhav lēh men shlām avūn w-pāsh kad zayā :*

EN He was awed at our father's greeting, and stood trembling.

FR Il fut saisi de crainte au salut de notre père, et resta tremblant.

بِسْمِ دَوْلَتِنِ هَوْدَ دَ فِقَقِ هَكَمِ يَسْجُدُ:

AR رَأَى بَرْقَ نَارٍ فِي وَجْهِهِ، وَتَغَيَّرَ لَوْنُهُ،

TR *ḥzāyhī da-zlīḥā nūrā b-apāwhī w-gāwnēh ethḥra* :

EN He saw a flash of fire in his face, and his colour was changed,

FR Il vit un éclair de feu sur son visage, et sa couleur changea,

هَبْ جُوبِوْهَ يِوْهَ يَزْدَوْدَ هِيْهَتِيْكَ هَوْدَ ❖

AR وَمِنْ عِزَّةٍ نَظَرِهِ ارْتَجَّ وَخَافَ وَاهْتَزَّ.

TR *w-men 'azizūth ḥezwēh ettzī' w-ethqanaṭ w-zā* :

EN And at the might of his look he trembled, and was afraid, and shook.

FR Et à la force de son regard il tressaillit, et fut effrayé, et trembla.

خُدَشِجَمَهْ تَمَّ جُكْ قِيْجَمَهْ هَكَمِ فَوْدُ:

AR بِرُغْبٍ قَامَ عَلَى قَدَمَيْهِ، وَرَدَّ سَلَامَهُ،

TR *ba-rhīvūtā qām 'al reghlāwhī wa-shlāmēh pra* :

EN In terror he stood on his feet, and returned his greeting,

FR Dans l'épouvante il se leva sur ses pieds, et rendit son salut,

هَبْ جِيْجِ جُكْ حَمَهْ خَتَقِ دَبَقْدَ دِجِ دِيْتَهْ هَوْدَ ❖

AR وَسَأَلَهُ بِإِجْلَالٍ عَنْ عُمُقِ سِنِّيهِ، كَمَنْ يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَهُ.

TR *w-shalēh 'al 'mōq shnāwhī b- 'iqār aykh d-neshtāwda* :

EN And asked him with respect about the depth of his years, as one wishing to get to know him.

FR Et l'interrogea avec respect sur le nombre profond de ses années, comme voulant le connaître.

خُذْ زِيَّتَكَ بِتِيٍّ طَيِّبَةٍ وَجَمْعُ هَذِهِ هَذِهِ:

AR لَمَّا أَجَابَ أَبُوْنَا بِحُسْنِ تَرْتِيبٍ، وَعَرَّفَ بِنَفْسِهِ أَيْضًا،

^{TR} kad ettghīv dēyn b-estūkhs avūn w-āp eshtthāwda :

EN When our father answered in good order, and made himself known too,

FR Quand notre père répondit avec ordre, et se fit aussi connaître,

❖ **هَذِهِ حَيَاتِي فِي دَقَائِكِ يَا دَقَائِكِ يَا دَقَائِكِ**

AR تَعَجَّبَ مِنْ حُكْمَتِهِ، وَاعْتَرَفَ وَأَعْلَنَ أَنَّهُ عَبْدٌ لِلرَّبِّ.

TR *thar b-hekhmtēh w-āwdī d-pālhā hāw d-māryā w-shāwda* ‘

EN He marvelled at his wisdom, and confessed and declared that he was a servant of the Lord.

FR Il s'émerveilla de sa sagesse, et confessa et déclara qu'il était serviteur du Seigneur.

مَسْئَلَةُ دُخَانِ مَبْنًى دُنْدُ دُنْجَتِ مَحَلَّتِ:

AR لِّلْحَالِ كَانَتْ شَيَاطِينُ أَعْنَاطٍ تَطْنُ فِي الْهَوَاءِ وَتَهْتَزُّ،

TR mehdā da-ywāwhī zāmīn b-āar d-aqhnāt msa š'.

EN At once the demons of Ignatius were humming in the air, and shaking,

FR Aussitôt les démons d'Ignace bourdonnaient dans l'air, et tremblaient,

مَكِّيَّةٌ لَّيْسَ فِيهَا مَقْعِدُا لِّدِينٍ لَّيْسَ فِيهَا مِنْ مَّحَرَّمَاتٍ

AR وَحَمَلُوا الْبَائِسَ وَوَضَعُوهُ فِي الْهَوَاءِ، وَهُوَ يَتَرَنِّحُ.

^{TR} w-ta 'nūhī l-dāwyā w-sāmūhī b-āar kad methnta'.

EN And they lifted the wretch and set him in the air, while he was tossed about.

FR Et ils soulevèrent le misérable et le placèrent dans l'air, tandis qu'il était ballotté.

مِيكَلْ دِجَمْ خِيَدْ جِيذْ عِيَتْ هِيَكْد :

AR فَجَاءَ سَحَبٌ أَبُونَا سَهْمًا حَادًّا وَتَبَّتُهُ،

TR *menshelī avūn kashet gērā shnīnā w-qaba :*

EN Suddenly our father drew a sharp arrow and fixed it,

FR Soudain notre père tira une flèche aiguë et l'ajusta,

هِيَكْدِ لِيَهْنِ وَلِيَهْتَقْ وَلِيَهْ تَوْبْ ❖

AR وَرَمَى الْبَائِسَ وَفَرَقَهُ، وَشَقَّ قَلْبَهُ.

TR *w-qashṭēh l-dhāwyā wa-l-leghyōnāwhī wa-l-lebēh b-za'.*

EN And shot the wretch, and his legions, and split his heart.

FR Et tira sur le misérable, et sur ses légions, et lui fendit le cœur.

لَا دِي لَجْفْ مِيَكْتِيْ لِيَهْ دِيَكْد :

AR « لَا يَلِيقُ بِكُمْ، أَيُّهَا الْمُضِلُّونَ، » أَسْمَعَ الشَّيَاطِينَ،

TR *lā wālē l-khōn maṭ yānē l-da-ywē ashma :*

EN "It is not fitting for you, deceivers," he made the demons hear,

FR « Il ne vous convient pas, trompeurs », fit-il entendre aux démons,

دِيَهْمَلَفْ دِي يِيَتْم تِيَهْفْ تَمَلِيْ يِيَكْتِيْ ❖

AR « أَنْ تُتِمُّوا مَشِئَتَكُمْ فِيهِ بِكَلِمَاتٍ مَلَأَتْهُ ضَجِيجًا.

TR *da-thshamlōn bēh ṣevyān yāthkhōn ba-mlē ṣū ṣā'.*

EN "To fulfil your will in him, with words full of tumult.

FR D'accomplir votre volonté en lui, par des paroles pleines de tumulte.

تِيَهْدْ مِيَكْتِيْ لِيَهْتَقْ لَجْفْ هِيَكْتِيْ مِيَكْتِيْ :

AR يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَرَبَطُكُمْ، يَا جَمْعًا يُثِيرُ الضَّجِيجَ،

TR *b-išhō' mshīhā sarnā l-khōn ò tgem mza' za' :*

EN In Jesus Christ I bind you, O troop that stirs up tumult,

FR Au nom de Jésus-Christ je vous lie, ô troupe qui soulève le tumulte,

ܡܕܢܚܬܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

AR أَنْ تَبْقَوْا فِي الْهَوَاءِ كَمَا أَنْتُمْ، فِي اضْطِرَابٍ وَرَعْدَةٍ،

TR d-b-aar tqāwōn aykh d- ṭtaykōn b-rethhā w-tūrṭā '.

EN That you stay in the air, as you are, in turmoil and trembling,

FR Pour que vous restiez dans l'air, comme vous êtes, dans le trouble et le tremblement,

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

AR إِلَى أَنْ أَحْلُكُم مِّنَ الرِّبَاطِ؛ هُنَاكَ تَبْقَوْنَ فِي رُعْبٍ.

TR 'ad shārē nā l-khōn men asār tkatrūn ba-zmā '.

EN Until I release you from the bond; you will stay there in dread."

FR Jusqu'à ce que je vous délie de l'entrave ; vous resterez là dans l'effroi. »

ܡܡܢ ܡܡܢ ܡܡܢ ܡܡܢ

AR وَيَبْطُلُ إِلَهِیُّ ابْتُلِعَتِ الشَّيَاطِينُ.

TR w-men b-ṭlūthā alāhāyt da-ywē ethbla 'w.

EN And by divine undoing the demons were swallowed up.

FR Et par un anéantissement divin les démons furent engloutis.

ܡܡܢ ܡܡܢ ܡܡܢ ܡܡܢ

AR لِلْحَالِ، لَمَّا رَأَى الْبَائِسُ أَنَّ نِهَائَتَهُ قَدْ حَلَّتْ عَلَيْهِ وَبَلَغَتْ،

TR mehdā dāwyā kad ḥzā d-qeṣēh ṣpah lāwhī w-mana '.

EN At once the wretch, when he saw that his end had come upon him and arrived,

FR Aussitôt le misérable, quand il vit que sa fin était venue sur lui et arrivée,

وَجِيلُهُ خَتَلَتْ بِسُحْرِهِمْ وَهَبْلِهِمْ ذُقْ

AR وَقَدْ بَطَلَتْ دَوَائِرُ سِحْرِهِ، وَأَنْكَسَرَتْ قُوَّتُهُ،

TR *wa-b-ṭelw gyghlai ḥarāshūtēh w-ḥaylēh apa'.*

EN And the wheels of his sorcery had stopped, and his power was broken,

FR Et que les roues de sa sorcellerie s'étaient arrêtées, et que sa puissance était brisée,

ذَمُّهُ رَجَمَ إِلَهَاتِهِمْ وَهَبْلِهِمْ مَذْحُذُ:

AR وَأَنَّ الْمَشِيعَةَ الْإِلَهِيَّةَ قَدْ مَلَكَتْ وَهِيَ تَهْزُهُ،

TR *amlek švyān alhāyā w-lēhū mra'ra'.*

EN That the divine will had ruled, and it was shaking him,

FR Que la volonté divine avait régné, et le secouait,

وَمِنْ مَقْصَدَاتِهِ دَخَلَ مَذْحُذِهِمْ لَيْسَ دِيْعُكَ

AR وَأَنَّهِ مِنَ الْقِصَاصِ الَّذِي عَلَى شَرِّهِ لَا سَبِيلَ لَهُ إِلَى النِّجَاةِ،

TR *w-men msāmbrēshā d- 'al mrash 'ūtēh layt lēh d-nepla'.*

EN And that from the penalty laid on him for his wickedness he had no way to escape,

FR Et que du châtement posé sur lui pour sa méchanceté il n'avait aucun moyen de s'échapper,

يَذُبُّ نَزْوَءَهُ لِحَبْلِهِمْ وَتَمِيْسَهُمْ قَدْ:

AR ابْتَدَأَ يَصْرُخُ وَيَلَا عَلَى نَفْسِهِ وَيَقْتَدِيهَا:

TR *sharī yāhēv wāyā l-napshēh w-yātēh pāra'.*

EN Began to cry woe on himself, and to pay for himself:

FR Se mit à crier malheur sur lui-même, et à payer pour lui-même :

دەلبەلەب قەلب قەتەن كەچەن خەتە مەدەن

AR « وَيْلِي وَيْلِي ! مَا الَّذِي أَصَابَنِي حَتَّى يُبْكِيَنِي ! »

TR *d-wāylī wāylī mānā gadshanī kad hāw mdama.*

EN "Woe is me, woe is me! What has befallen me, that he makes me weep!

FR « Malheur à moi, malheur à moi ! Qu'est-ce qui m'est arrivé, pour qu'il me fasse pleurer !

بەدەنەنەن سەنەتە دەنەنەن لەبە دەنەن بۆدەن :

AR أَذْرَكْتَنِي خَطَايَايَ وَشُرُورِي، وَسَقَطَ عَلَيَّ الْغَضَبُ،

TR *adrkhūnānī ḥṭāhāī w-rūsh āī w-lī rghōz ara.*

EN My sins and my wickedness have overtaken me, and anger has fallen upon me,

FR Mes péchés et ma méchanceté m'ont atteint, et la colère est tombée sur moi,

هەبەن بۆدەنەن دەنەنەن دەنەنەن لەبە لەنەنەن

AR وَمِنْ رِبَاطِ كَلِمَةٍ قُدْرَتِكَ لَا سَبِيلَ لِي إِلَى النِّجَاةِ .

TR *w-men asār d-melthākh d-ḥīlt layt lī l-mepla.*

EN And from the bond of your word of power I have no way to escape.

FR Et du lien de ta parole de puissance je n'ai aucun moyen de m'échapper.

دەلبەلەب مەنەن خەتە مەدەنەنەن دەنەنەن خەتە مەدەن :

AR وَيْلِي مِنْكَ يَا رَبَّانُ هَرْمِزْدُ، لِأَنَّ سَهْمَكَ قَدْ غَاصَ فِيَّ،

TR *wāylī menākh rabn hōrmīzd d-gērākh bī ṭba.*

EN Woe to me from you, Rabban Hormizd, for your arrow has sunk in me,

FR Malheur à moi à cause de toi, Rabban Hormizd, car ta flèche s'est enfoncée en moi,

وَلَعَلَّهِ تَعْلَمُ مَقْعِدَتَكَ عَلَى مِيزَانٍ بَغْدٍ ❖

AR وَعَلَى قَدْرِ ظُلْمِي، الْقِصَاصُ عَلَى رَأْسِي قَدْ نَبَعَ عَلَيَّ فَجْأَةً.

TR wa-l-pūth āwlaī msāmrēshā laī menshelī nbaˊ.

EN And to the measure of my wrongs, the penalty on my head has suddenly sprung up against me.

FR Et à la mesure de mes torts, le châtiment a jailli soudain contre moi.

أَنَا تَائِبٌ، يَا قَدِيسُ؛ فَلْتَفِضْ مَحَبَّتَكَ،

AR

TR tāēv nā lī ʾō qadīshā ḥūbākh shapaˊ.

EN I repent, O holy one; let your love pour out,

FR Je me repens, ô saint ; que ton amour se répande,

وَلَعَلَّكَ تَذَرِي حَبِيبَتِي فِي قَسَمَةِ مَحْفَدٍ ❖

AR وَلَيْسَكُبْ عَلَيَّ رَبُّكَ، يَتَوَسَّطُكَ، مَرَايَمَهُ.

TR wa- laī mārkḥ b-meṣ ʾāyūthkh raḥmāwhī mashpaˊ.

EN And upon me may your Lord, through your mediation, pour his mercies.

FR Et que sur moi ton Seigneur, par ton entremise, répande ses compassions.

لَنْ مَهْلِكٍ لَكَ مِنْ هَتَجَةٍ إِذْ دَجَلْتَ

AR الَّذِي يَطْلُبُ الْكُلَّ لَا يَرْفُضُنِي مِنَ التَّوْبَةِ،

TR lā masle lī men tyāvūth hāw d-kul tābaˊ.

EN He who seeks out all does not cast me off from repentance,

FR Celui qui sonde tout ne me rejette pas de la repentance,

ܠܥ ܕܠܐ ܕܠܐ ܠܡܥܩܬܝܢ ܕܝܐ ܬܐ ܡܕܡܕ ❖

AR ܟܡܐ ܠܡ ܝܪܦܘܨ ܩܒܪܝܢܘܨܝܝܐ ܠܡܐ ܬܐܒ ܐܝܟܝ. »

TR *aykh d-lā aslī l-qūparyānē kad tāv w-dama ʿ.*

EN As he did not cast off Cyprian, when he repented and wept."

FR Comme il ne rejeta pas Cyprien quand il se repentit et pleura. »

ܡܝܨܬܐ ܫܡܝܐ ܕܝܒܝܐ ܡܡܕܝܕ ܡܕܡܐ ܝܥܬܦܕ:

AR ܠܠܚܐܝܠ ܦܐܨܬ ܡܚܒܐ ܐܝܝܢܐ ܡܒܪܟܐ ܥܠܝܗܐ،

TR *meḥdhā ḥūbēh d-avūn mbarkhā lāwhī eshtapa ʿ.*

EN At once the love of our blessed father was poured out upon him,

FR Aussitôt l'amour de notre père béni se répandit sur lui,

ܡܕܐ ܕܥܫܡܐ ܠܗܐ ܕܝܐ ܡܕܡܐ ܕܝܐ ܝܥܬܦܕ ❖

AR ܐܘܫܬܪܬ ܐܝܬܐ ܡܪܚܝܡܐ ܠܡܐ ܪܐܐ ܒܐܟܝܐ، ܐܘܦܐܨܬ ܗܝ ܐܝܬܐ.

TR *w-āp raḥmāwhī glīw kad ḥzāyhī d-vākē w-āp ettashpa ʿ.*

EN And his compassion was shown, when he saw him weeping, and it was poured out too.

FR Et ses compassions aussi se montrèrent, quand il le vit pleurer, et elles se répandirent aussi.

Beth Karmo ❖ [Texts](#) ❖ [About](#) ❖ [Send a correction](#) ❖ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hōrmīzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kōsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.